



Goa University

Shenoi Goembab School of Languages and Literature
Discipline of French and Francophone Studies

Report on

Traduire la littérature indienne contemporaine en français : enjeux et stratégies

As part of its Alumni Connect initiative, the Discipline of French and Francophone Studies at Goa University organised an alumni interaction with students on **Friday, 21st August 2026**, from 11am to 12pm in BG-46. The session, titled “**Traduire la littérature indienne contemporaine en français : enjeux et stratégies**”, was held exclusively for students of the **M.A. French programme**, connecting them with an alumna's first-hand experience of literary translation.

The resource person for the session was **Ms. Ishika Mandal**, an alumna of the M.A. French programme. Drawing on her own dissertation work, she shared her experience of translating contemporary Indian literature from Hindi into French, offering students a candid account of both the intellectual challenges and the practical strategies involved in the task.

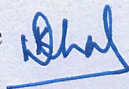
Ms. Mandal began by reflecting on **the choice of research topic**, encouraging students to consider what they themselves would wish to work on and describing how her own project grew out of a personal story. She recounted her **meeting with the author**, which allowed her to raise questions about how readers had responded to the translations of the novels and how an author negotiates differences of interpretation with translators — a valuable reminder that literary translation is a collaborative and human process.

The core of the talk presented her **analytical framework**. Ms. Mandal explained why she had adopted **Peter Newmark's translation procedures** as the lens for examining her own work and illustrated four of them with concrete examples drawn from her translations: **communicative translation**, **semantic translation**, **idiomatic translation**, and **adaptation**. For each procedure she placed the Hindi source text alongside her French rendering, showing students how a translator's choices shift according to the effect being sought.

Ms. Mandal concluded by outlining the broader **challenges of translation research** and reflecting on the decisions a literary translator must justify at every turn. The interaction gave the students a vivid, practice-based complement to their coursework,

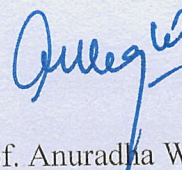
linking the theoretical procedures studied in class — particularly Newmark's model — to the realities of translating a living literary text.

The session was coordinated by **Ms. Kshama Dharwadkar**, Course Coordinator, and formed part of the discipline's ongoing effort to connect current students with the professional journeys of its alumni.

Signature 

Coordinators: Ms. Kshama D. Dharwadkar

Designation: Assistant Professor

Signature 

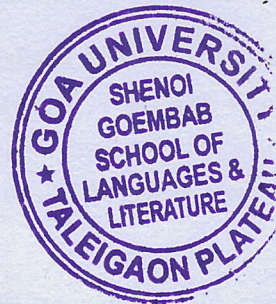
Dean: Prof. Anuradha Wagle

Seal of the School


Dr. Natasha Gomes

Programme Director, M.A. French

Date: 21-08-2026



Photos



Attendance

GOA UNIVERSITY

Shenoi Goembab School of Languages and Literature
Discipline of French and Francophone Studies

Traduire la littérature indienne contemporaine en français : enjeux et stratégies

18th August 2026

[illegible]



Shenoi Goembab School of Languages and Literature
Discipline of French and Francophone Studies

Alumni Interaction with Students

**Scientific and Technical Translation
(FRE 6401)**

**Traduire la littérature indienne contemporaine en
français : enjeux et stratégies**

Exclusively for students of this course

Bonjour

Hello

RESOURCE PERSON:

Ms. Ishika Mandal



18th August, 2026



02:00 P.M. to 03:00 P.M.



BG-46

Ms. Kshama Dharwadkar
Course Coordinator

Dr. Natasha Gomes
Programme Director
M.A. French

Prof. Anuradha Wagle
Dean, SGSLL

